

詩篇第一百十四篇譯文對照

【詩一百十四 1】

- 〔和合本〕「以色列出了埃及，雅各家離開說異言之民。」
〔呂振中譯〕「以色列出了埃及，雅各家離開了說洋話之民那時，」
〔新譯本〕「以色列出了埃及，雅各家離開了說外國語言的人民的時，」
〔現代譯本〕「以色列人一離開埃及，雅各的子孫一離開異族的土地，」
〔當代譯本〕「以色列離開埃及，從異國出來的時候，」
〔文理本〕「以色列出埃及、雅各家離異言之民、」
〔思高譯本〕「當著以色列出離埃及，雅各伯家離開蠻夷時，」
〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！當年以色列出逃埃及，雅各伯家族離開異地民族之時，」

【詩一百十四 2】

- 〔和合本〕「那時猶大為主的聖所，以色列為他所治理的國度。」
〔呂振中譯〕「猶大就成了主的聖所，以色列成了他所統治的國。」
〔新譯本〕「猶大就成了主的聖所，以色列成了他的王國。」
〔現代譯本〕「猶大成為神的聖民，以色列成為他自己的國。」
〔當代譯本〕「猶大便成了神的聖所，以色列就成為祂的國度。」
〔文理本〕「維時、猶大為耶和華聖所、以色列為其邦畿兮、」
〔思高譯本〕「猶大成了上主的聖所，以色列成了祂的王國；」
〔牧靈譯本〕「猶大成了他的聖所，以色列成了他的產業；」

【詩一百十四 3】

- 〔和合本〕「滄海看見就奔逃，約旦河也倒流。」
〔呂振中譯〕「洋海看見就奔逃，約但河也倒流。」
〔新譯本〕「大海看見就奔逃，約旦河也倒流。」
〔現代譯本〕「紅海一看見就奔逃；約旦河也倒流。」
〔當代譯本〕「紅海看見他們前來，就趕快分開。約旦河也連忙倒退，開出通路。」
〔文理本〕「海見之而逃遁、約但返流兮、」
〔思高譯本〕「海洋見了，頓時逃溜，約旦立即回轉倒流。」
〔牧靈譯本〕「他的注視使大海逃離，使約旦河立即回轉倒流。」

【詩一百十四 4】

- 〔和合本〕「大山踴躍如山羊，小山跳舞如山羊。」
〔呂振中譯〕「大山踴躍如公羊，小山蹦跳如羊仔兒。」
〔新譯本〕「大山跳躍像公羊，小山蹦跳像小羊。」
〔現代譯本〕「群山像公羊跳躍；丘陵也像綿羊蹦跳。」
〔當代譯本〕「大山如公羊一般跳躍，小山也像羊羔似的蹦跳。」
〔文理本〕「山嶽踴躍如牡羊、岡陵踴躍如羔羊兮、」
〔思高譯本〕「山嶽跳躍像公羊，丘陵舞蹈似羔羊。」
〔牧靈譯本〕「群山如公羊一樣跳躍，丘陵起伏如小羊羔耍歡。」

【詩一百十四 5】

- 〔和合本〕「滄海啊，你為何奔逃？約旦哪，你為何倒流？」
〔呂振中譯〕「洋海阿，你為甚麼奔逃？約但河阿，你為甚麼倒流？」
〔新譯本〕「大海啊！你為甚麼奔逃？約旦河啊！你為甚麼倒流？」
〔現代譯本〕「海啊，你為甚麼奔逃？約旦河啊，你為甚麼倒流？」
〔當代譯本〕「紅海啊，你為甚麼要分開？約旦河啊，你為甚麼要倒退呢？」
〔文理本〕「海歟、爾何為而逃遁、約但歟、爾何為而返流、」
〔思高譯本〕「海洋，什麼使你逃溜。約旦，什麼叫你倒流？」
〔牧靈譯本〕「大海，你為什麼逃離？約旦河，你為什麼回轉倒流？」

【詩一百十四 6】

- 〔和合本〕「大山哪，你為何踴躍如公羊？小山哪，你為何跳舞如羊羔？」
〔呂振中譯〕「大山哪，你為甚麼踴躍如公羊？小山哪，你為甚麼蹦跳如羊仔兒？」
〔新譯本〕「大山啊！你們為甚麼跳躍像公羊？小山啊！你們為甚麼蹦跳像小羊？」
〔現代譯本〕「群山為甚麼像公羊跳躍？丘陵為甚麼像綿羊蹦跳？」
〔當代譯本〕「大山為甚麼要如公羊跳躍？小山為甚麼像羔羊似地蹦跳呢？」
〔文理本〕「山嶽歟、爾何為踴躍如牡羊、岡陵歟、爾何為踴躍如羔羊、」
〔思高譯本〕「山嶽，你們為什麼跳躍像公羊？丘陵，你們為什麼舞蹈似羔羊？」
〔牧靈譯本〕「群山，你為什麼如公羊一樣跳躍？丘陵，你為什麼如羊羔般耍歡？」

【詩一百十四 7】

- 〔和合本〕「大地啊，你因見主的面，就是雅各神的面，便要震動。」
〔呂振中譯〕「大地阿，你在主面前要打滾；在雅各的神面前要舞蹈。」
〔新譯本〕「大地啊！你在主的面前，在雅各的神面前要戰抖。」
〔現代譯本〕「大地啊，你要在主來的時候發抖，在雅各的神面前震動！」

〔當代譯本〕「全地卻要在主雅各的神面前戰兢，」

〔文理本〕「爾大地歟、其顫動於主前、雅各之神前兮、」

〔思高譯本〕「大地，你應該在上主的面前，在雅各伯的天主面前搖撼，」

〔牧靈譯本〕「大地，你在主宰者面前震顫，在雅各伯的天主面前搖撼，」

【詩一百十四 8】

〔和合本〕「他叫磐石變為水池，叫堅石變為泉源。」

〔呂振中譯〕「他叫磐石變為水塘，叫硬石頭變為水泉。」

〔新譯本〕「他使磐石變為水池，使堅石變為水泉。」

〔現代譯本〕「他使磐石變為池塘，使巖石湧出泉水。」

〔當代譯本〕「因為祂使堅硬的磐石，變成湧流而出的泉源。」

〔文理本〕「彼變磐石為池沼、堅石為源泉兮、」

〔思高譯本〕「祂使磐石變為水潭，祂使礁石變成水泉。」

〔牧靈譯本〕「是他使山岩變成水潭，使礁石變成清泉。」